

大连外国语大学硕士研究生入学考试（初试）

《德语翻译与写作》考试大纲

《德语翻译与写作》是为大连外国语大学招收德语语言文学专业硕士研究生而设置的入学考试科目。考试内容为德语基础语法以及词汇知识、阅读理解、翻译与书面表达能力等，遵循的原则是科学、公平、安全、规范，评价的标准是高等院校德语专业优秀本科生所能达到的及格或及格以上水平，以利于学校对报考德语语言文学专业的考生择优录取，确保研究生的入学质量。

I. 考查目标

德语翻译与写作考试旨在科学、公平、有效地考查考生的德语写作能力与德汉互译实践能力，同时考查考生德汉语篇的理解能力和语言运用能力，以及考生的思辨能力和逻辑思维能力，确保德语专业硕士研究生的入学质量。

II. 考试形式与试卷结构

一、考试形式

答题方式为闭卷、笔试。

二、试卷满分及考试时间

本试卷共由两部分构成，均为主观题，满分为 150 分。考试时间为 180 分钟。

三、试卷题型及分值

1. 写作题

写作字数要求在 500 字左右，分值为 60 分，占试卷的 40%。

2. 翻译题

翻译分为两部分，分值总计 90 分，占试卷的 60%。一部分为德译汉，德文短文长度在 220-250 字左右，分值为 45 分，占试卷的 30%；另一部分为汉译德，中文短文长度在 270-300 字左右，分值为 45 分，占试卷的 30%。

III. 考试范围

一、考查要点

1. 写作题：重点考查考生针对相关主题进行较有深度德文写作的语言运用能

力，同时考查考生的思辨能力和逻辑思维能力。

2.翻译题：重点考查考生对相关德语及汉语语篇的理解能力，以及翻译实践能力和语言运用能力。

二、考试性质与范围

本科目考试属于标准参照性选拔类考试。考试范围包括写作技能与翻译技能。写作和翻译的主题选取广泛，可来自经济、社会、文化、教育、语言、文学、科技、自然、历史等多个领域，无指定参考书目。

《德语翻译与写作》样卷

I. Schriftlicher Ausdruck (60P)

Mobilität in der modernen Arbeitswelt

Sie haben in der "Süddeutschen Zeitung" eine Artikelserie zum Thema "Mobilität in der modernen Arbeitswelt" gelesen. Sie schreiben einen ausführlichen Leserbrief (circa 350 Wörter) an die Redaktion, in dem Sie sich auf die drei folgenden Aussagen beziehen und Ihre Meinung dazu äußern.

- ✧ Rund zwei Drittel der Berufstätigen in Deutschland klagen über die Belastungen durch tägliches oder wöchentliches Pendeln zum Arbeitsplatz.
- ✧ Mobilität ist von Vorteil, da sie im positiven Sinn den Menschen dazu zwingt, Althergebrachtes kritisch zu hinterfragen.
- ✧ Wer in der modernen Arbeitswelt nicht auf der Strecke bleiben will, muss beweglich sein!

II. Übersetzen Sie bitte die folgenden Texte(90P)

1.Übersetzen Sie bitte den folgenden Text ins Chinesische ! (45P)

Was ist dran an der Behauptung, Rotwein senke den Blutdruck. Ist es ein Irrglaube oder Realität? Dem sind nun niederländische Wissenschaftler in einer Studie nachgegangen und präsentieren ernüchternde Ergebnisse.

Bei der Untersuchung wählte die Forschergruppe aus Rotterdam 61 Probanden aus, die alle einen leicht erhöhten Blutdruck hatten. Tierversuche hatten bislang gezeigt, dass die im Rotwein enthaltenen Polyphenole,(葡萄糖聚酯苯酚), wie etwa Tannine(鞣酸) oder Flavonoide(黄酮), bei Tieren eine kardioprotektive Wirkung haben. Ob sich die Untersuchungsergebnisse allerdings auch auf den Menschen ableiten lassen, war bis jetzt nicht bewiesen worden.

Um ein ungeschöntes Ergebnis zu erhalten, wurden die Probanden in drei Gruppen aufgeteilt und bekamen einen Monat lang entweder ein Getränk mit Polyphenolen in trockener Form oder Placebo(安慰剂). Die Menge an den Polyphenolen betrug stets 280 Milligramm oder 560 Milligramm pro Tag. Alkohol wurde nicht beigemischt, da dieser grundsätzlich den Blutdruck erhöht.

Abgesehen von einer leichten aber nicht signifikanten Blutdruckabnahme bei den Probanden, die jeweils 560 Milligramm zu sich nahmen, sind die Ergebnisse im wahrsten Sinne des Wortes ernüchternd. Ansonsten wurde nämlich keine Wirkung festgestellt. Dass Rotwein eine blutdrucksenkende Wirkung hat, ist wohl eher ein Mythos. Allerdings: Ein positiver Einfluss auf Herz und Gefäße ist mit dieser Studie nicht widerlegt.

1) Übersetzen Sie bitte den folgenden Text ins Deutsche! (45P)

国内外形势的深刻变化，对我国开放型经济发展提出了新的更高要求。要坚持对外开放的基本国策，实行更加积极主动的开放战略。坚持把稳定出口与扩大进口结合起来，推动对外贸易从规模扩张向质量效益提高转变、从成本和价格优势向综合竞争优势转变，促进形成以技术、品牌、质量、服务为核心的出口竞争新优势；坚持把利用外资与对外投资结合起来，支持企业“走出去”，拓展经济发展的新空间；坚持把深化沿海开放与扩大内陆和沿边开放结合起来，加快形成各具特色、优势互补、分工协作、均衡协调的区域开放格局；坚持把向发达国家开放与向发展中国家开放结合起来，扩大和深化同各方利益汇合点。